

INFORMACIÓN PERSONAL

Nombre y apellido: **Elena Simonelli**

Lugar y fecha de nacimiento: Vercelli, 5 de mayo de 1976

Dirección: Calle Orense 3, Madrid

Móvil: 651 046050

E-mail: elenasim@libero.it

Nacionalidad: italiana

Estado civil: casada con ciudadano español; 3 hijos

Ocupación actual: **traductora e intérprete de conferencia** autónoma (ver anexo)



ESTUDIOS REALIZADOS

Curso intensivo de interpretación inglés<>español, Estudio Sampere, Madrid, 2018

Máster en Traducción, Scuola Interpreti Vittoria (Turín), 2002-2003

Curso de interpretación simultánea en la escuela SSML Carlo Bo de Bolonia, 2006-2007.

Licenciada en Lenguas y Literaturas Modernas (inglés, francés y español) por la Universidad de Milán, 2001; homologación al título de Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Zaragoza en 2005.

Bachillerato de ciencias, 1995 por el Liceo Scientifico Avogadro de Vercelli

EXPERIENCIA LABORAL

Traductora e intérprete autónoma, 2003-actualmente

Traductor jurado de la Cámara de Comercio de Milán y del Tribunal de Vercelli

Profesora de italiano en la empresa Troquenor, Sondika, 2003-2004.

Prácticas en la agencia de traducción Komalingua de Vitoria, 2003.

Recepcionista y secretaria del Camping Pola, Tossa de Mar (2002) y del Hotel Santa Caterina, Orta San Giulio, Italia (2001)

BECAS, CURSOS Y CERTIFICACIONES

Curso "Hablar en público", escuela de oratoria El Trampolín, Madrid

Curso "Intérprete digital" sobre bolígrafos inteligentes y Sim-Consec, APTIJ 2017

Seminario sobre traducción financiera y fondos de inversión, FACI, Milán 2015

Curso de verano de interpretación en la universidad Herriot-Watt, Edimburgo, 2005

Traducción de contratos comerciales internacionales, AITI, Bolonia, 2005.

Informática e internet Kz Mikoenpresak (Gobierno Vasco), 2004

Fiscalidad para Traductores, ATIC, Barcelona, 2004

Curso de perfeccionamiento en interpretación de enlace y consecutiva, CIS Turín, 2003

Estudiante Erasmus en Bristol durante el año académico 1999-2000

Cursos de lengua y cultura francesa en la universidad de Lyon, septiembre de 1996 y 1998

INFORMÁTICA

Buen conocimiento de ofimática; Adobe Acrobat y Pagemaker; nociones de AutoCad

Programas de traducción asistida: SDL Trados Studio 2017, Transit

IDIOMAS

Italiano: nativo; traducción e interpretación: A

Castellano: leído, escrito y hablado: excelente; traducción e interpretación: B

Inglés: leído, escrito y hablado: excelente; traducción: C, interpretación: B

Francés: leído: excelente; escrito y hablado: bueno; traducción e interpretación: C

EJEMPLOS DE EXPERIENCIAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Interpretación:

- Parlamento Europeo, Debate sobre el ascenso de la extrema derecha, Madrid 2019
- Baxter medical convention, Madrid 2019 EN>IT Convención de Baxter (medicina), Madrid 2019
- Rueda de prensa del partido ICC Atlético de Madrid-Inter de Milán, Madrid 2018
- Mesa redonda sobre la crisis de los refugiados, Madrid (CEAR) y Palma de Mallorca 2018
- Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo, Bilbao 2018-19
- Federación Europea de Bancos de Alimentos, Madrid 2018
- Congreso mundial del Ron, Madrid 2018
- Reunión de escuelas y obras sociales maristas, Madrid 2018
- Congreso Internacional del Arroz, Don Benito 2018
- Evento de UN Habitat sobre inmigración en las ciudades, Turín 2017
- Congresos de odontología en Cagliari y Madrid 2017-18
- Convención de Bracco, ponencia del ganador de premio Nobel Jean-Marie Lehn
- Tuttofood Milán 2017, con ponencias de Barak Obama y Kerry Kennedy
- Convenciones de la empresa Dentix, Milán
- Congreso Mundial del Ajo, Cuenca 2017
- "Dagli scali la nuova città", Ayuntamiento de Milán 2016
- Semana de Pagos Internacionales, Banco Mundial, Turín 2016
- Bolsa Europea de Cereales ECE, Turín 2016
- MondoHedge, Roma
- Desfiles de Armani, Milán
- Mega Trends 4 Financial Services, Milán 2016
- Foro de UNICRI sobre la prevención del terrorismo internacional, Turín 2016
- Catas y ponencias en el Pabellón España, Expo2015
- Foro del Desarrollo Económico Local, Turín 2015
- Encuentro sobre el nuevo Código de Aduanas de la UE, Centro Suizo, Milán 2015
- Conferencias sobre urbanismo, economía, educación; pabellón Colombia, Expo 2015
- Pasta Day, Palazzo Italia, Expo 2015
- Lugano Fund Forum
- Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo, Scuola Holden Turín 2015
- Cursos de SAP en la empresa Repsol por cuenta de Accenture, Milán
- BrandLoyalty Congress, Barcelona, 2015
- Comisión Intergubernamental de Mejora de las Comunicaciones Italia-Francia
- Rueda de prensa de Deutsche Bank, Florencia 2013
- Festival del Cine, Milán 2013
- Curso sobre máquinas empaquetadoras, Central Lechera Asturiana 2013
- Congreso Urban Innovation, Ayuntamiento de Monza 2012
- Convención de Ca' del Bosco, Erbusco, 2012
- Convenciones de Banca Intesa, Milán y Stresa
- Foro Científico Internacional del Souq (Centro Studi sulla Sofferenza Urbana), Milán 2011
- Reunión de Enel-Endesa, Roma, 2011
- Rueda de prensa AC Hotels, Milán 2010
- Reuniones B2B para el Istituto Italiano per il Commercio Estero, Milán
- Rueda de prensa de la Sinfónica de la Juventud Venezolana, Teatro alla Scala, Milán 2009
- Curso sobre el reglamento REACH, Saint Gobain Milán, 2009
- Consejos de administración, reuniones y comités de empresa de multinacionales
- Entrevista a Jean Nouvel en el Salón del Mueble de Milán 2008
- Convención del grupo Sikken, Madrid, 2008
- Cursos de la Asociación de Peluqueros de Bilbao, Tony&Guy, Saks y Racocon, 2004-2012
- XIX Jornadas Técnicas de Acorex, Mérida, 2007
- Conferencia de la empresa Boston Scientific, París, 2006
- XVIII Encuentro de Oración Interconfesional por la Paz, Milán 2004
- Reunión sindical del grupo Auchan-Alcampo, Madrid 2004
- Ferias: Macef, Milán; Forum Italia-Emirati Arabi; Bienal de la máquina-herramienta Bilbao, Ferroforma Bilbao, EMO Milano, Cumbre Industrial y Tecnológica 2003 Bilbao
- Juicios e interrogaciones en los Tribunales de Vitoria, de Milán y de Vercelli

Traducciones:

- técnicas para agencias de traducciones, entre otras Komalingua, Kyo, Euroscript Iberia, Etymon, McLehm, ILS, CIM, Agostini Associati, Sipal, Traduit, T-de-P, IDIX, Ubiquis, Soget, TCSBruiser: manuales de máquinas, instrucciones de productos, contratos, certificaciones, material comercial
- traducción jurada de documentos legales para notarías y bufetes de abogados
- traducción jurada de documentos para inmigrantes en el Tribunal de Vercelli: actas de nacimiento, de matrimonio, diplomas de estudios, certificados de vario tipo
- páginas web y material interno de hoteles (Sol Meliá, Palladium, Logis de France, NH)
- manuales de equipos radiográficos Sedecal y Siemens
- casos de estudio de la Fundación San Telmo, Sevilla, 2015-17
- documentación técnica y legal del Consejo Oleícola Internacional
- cursos de formación en-línea para Volvo y Husqvarna, 2004-05
- catálogos de muebles para Estanterías Eun y SALM
- manuales de máquinas herramientas para Ulma Packaging, Fagor, CME, Erreka, Soraluze, Cegasa, Goizper, Lantier, Selca, Merak, Indar-Gasteiz, Ingemat, Danobat
- material sobre trenes para CAF y Metro de Roma, 2003-05
- traducción de la novela "Amberes" de Roberto Bolaño, editorial Sellerio, 2003
- revista "Infiniti" (multipropiedad turística)
- guiones de cine para Barter TV, 2009-2017
- Subtítulos: *Roméo et Juliette* de Gounod, *L'Italiana in Algeri* de Rossini, *Ariadna en Naxos*, R. Strauss, Gran Teatre del Liceu, Barcelona, 2018